

Porównanie tłumaczeń Kolosan 2:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	wymazawszy ten na nas list długów postanowień który był przeciwny nam i go podniósł ze środka przybiwszy gwoździem go do krzyża
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On wymazał obciążającą nas listę długów,* usunął ją,** gdy przygwoździł (ją) do krzyża.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	starłszy* (ten) na nas rękopis** (na rzecz) postanowień***, który był przeciwny nam, i go usunął ze środka****, przybiwszy gwoździem go (do) krzyża; ⁴⁾⁵⁾⁶⁾⁷⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	wymazawszy (ten) na nas list długów postanowień który był przeciwny nam i go podniósł ze środka przybiwszy gwoździem go (do) krzyża

¹⁾ Lista długów, χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν, termin handlowy, napisane ręką zadłużonego poświadczenie zadłużenia. Paweł odnosi to określenie do naszych niedopełnionych zobowiązań wobec Boga.

²⁾ <x>560 2:14</x>

³⁾ <x>560 2:16</x>; <x>670 2:24</x>

⁴⁾ Metafora nawiązująca do ścierania napisu, wrytego na woskowej tabliczce do pisania.

⁵⁾ Chodzi o pismo z wyrokiem.

⁶⁾ "postanowień" - w oryginale dativus pluralis. Całe to wyrażenie: "na nas rękopis na rzecz postanowień", nie jest dotychczas przekonywająco wyjaśnione. Najbardziej niejasny jest ten dativus. Zaproponowany tu przekład jest jednym z możliwych i zgodnych z semantyką wyrazów i form gramatycznych. Wybrano go jako najbardziej prawdopodobny, zakładając, że chodzi o pismo sądowe, w którym stroną pokrzywdzoną i oskarżającą są "postanowienia", czyli prawa moralne, przykazania, a stroną oskarżoną, przeciwko której to pismo jest zredagowane, jesteśmy my: "na nas".

⁷⁾ "usunął ze środka" - przykład latynizmu. Sens: Bóg jako sędzia usunął ten zapis spod ręki, odwołał z wokandy, unieważnił.